

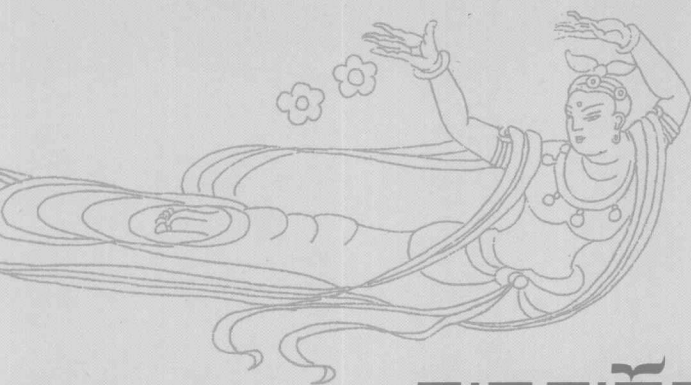
汉区佛教源流

记

贡布嘉著 罗桑且增译

ཀློག་པའི་ཚེས་འབྲུང་།

中国藏学出版社



ཀླ་ནག་ཚེས་འབྱུང་།

汉区佛教源流记

贡布嘉 著 罗桑旦增 译

中国藏学出版社

责任编辑:徐绍强(汉文) 索朗多吉(藏文)

封面设计:李建雄

技术编辑:姜 宏

图书在版编目(CIP)数据

汉区佛教源流记 / 贡布嘉著 罗桑旦增译. - 北京:

中国藏学出版社, 2005

ISBN 7-80057-770-8

I. 汉... II. ①贡... ②罗... III. 佛教史 - 中国 -

汉语、藏语 IV. B949.2

中国版本图书馆 CIP数据核字 (2005)第 066547号

汉区佛教源流记

贡布嘉 著

罗桑旦增译

出版: 中国藏学出版社出版

发行: 新华书店北京发行所

印刷: 北京隆昌伟业印刷有限公司

开本: 850×1168 1/32 字数: 206(千)

印张: 12 插页: 2

印次: 2005年9月第1版第1次

印数: 1500册

书号: ISBN 7-80057-770-8/K·106

定价: 22.00元

目 录

(汉文部分)

序言	(1)
译者说明	(6)
引言	(9)
总论汉区风土人情及其简史	(11)
概论何时诞生何诸佛教大师	(40)
讲说由彼等渐次弘扬之佛教名称品类	(102)
结语	(148)
译注	(153)

序 言

陈庆英

前不久，中央民族大学藏学研究院的罗桑旦增副教授将他翻译的《汉区佛教源流记》的打印稿给我，要求我为他的译稿写一篇介绍。我对于此书，虽然曾经在上个世纪的80年代中期四川民族出版社出版其铅印本时大概翻阅过，深知此书的重要，但是由于时间关系以及自己阅读藏文佛教典籍有一定的难度，所以没有能够细读。这次阅读罗桑旦增先生的译稿，使我对此书的了解增加了不少，愿意因罗桑旦增先生的要求，在此对罗桑旦增先生的“译者说明”作一点补充，以帮助读者了解此书。

本书的作者，藏文署为mgon - po - skyabs，罗桑旦增先生译为“贡布嘉”，若按蒙古人读藏文人名的通例，应该读作“贡布扎布”，也就是他的另一部重要的译著《造像量度经》的汉文本刻版上所署的“工布查布”。关于他的家族，据《造像量度经》木刻版的几篇序言的介绍可知，他出生于内蒙古乌珠穆沁部的一个贵族家庭，也即是他在本书的结语中所说的他是元太祖成吉思汗的“黄金家族”的后裔。乌珠穆沁部在锡林郭勒盟的北部，清代分左右二旗，右旗的

封爵有扎萨克和硕车臣亲王一、镇国公一、辅国公一，左旗的封爵有扎萨克多罗额尔德尼贝勒一，都出自成吉思汗的后裔多尔济。工布查布的名字不见于这些封爵的传承世系，但是本书藏文本的题跋称他为“mi - bzung - gung - lo - chen - mgon - po - skyabs”（贤德公大译师工布查布），加上他自称是成吉思汗的后裔，因此他可能是出身于乌珠穆沁部的一个闲散台吉的家庭，后来到北京担任官职，在雍正朝和乾隆朝做民族语文的翻译工作，曾经担任过清朝的“西番学总管”的官职。据他自己在本书的题跋中所说，他是一个懂得四种语文的受过近事戒的官员，他的老师是在全蒙古都十分著名的班智达席力图国师。这四种语文应该是指满、蒙、藏、汉四种语文，在乾隆朝的时期，乾隆皇帝命三世章嘉呼图克图主持，将藏文大藏经的《甘珠尔》部分翻译成满文，为此建立了译馆，并且开始汇编《四体清文鉴》，所以在当时说懂得四种语文成为了一种时尚。清代“西番学”实际上即是清朝中央政府中负责藏语文翻译的机关，隶属于理藩院，在乾隆皇帝把他父亲雍正帝的住所雍王府改建为藏传佛教的寺院雍和宫以后，西番学的学生常到雍和宫和僧人一起学习藏文，故此西番学的官员和学生对藏传佛教的典籍应该是相当熟悉的，并且出现了一批能够在汉满蒙藏等语文之间熟练翻译的人才。我们对工布查布的一生经历虽然还不详细了解，但是我们可以肯定，他是雍正、乾隆时期活跃于宫廷的民族语文翻译部门的一个蒙古族官员。

正是由于工布查布长期在理藩院任职,他结识了许多蒙古族和藏族的高僧。本书的题跋中说,他把他的一些藏文著作和译著送给了四川德格的遍知一切司徒活佛,请司徒活佛批评指教,这些著作包括《汉区佛教源流记》、《蒙藏合璧大词典》、《造像量度经》、《金刚寿陀罗尼经》、《金刚寿陀罗尼经修习法》、《秘密舍利陀罗尼》、《无二尊胜经》、《天文历法》等。从这一次赠书的目录可以看出,工布查布是一个蒙文和藏文水平都很高的学者。也正因为这一机缘,大概是由于司徒活佛的推荐,德格印经院将《汉区佛教源流记》的藏文本刻板印行,使得这部重要著作得以流行于世。而他的《造像量度经》的汉译本则是在北京刻板印行,并且很早就受到国内外研究藏传佛教造像艺术的学者的注意,成为研究佛教艺术的学者们必备的重要参考书,为他赢得了很高的声誉。

关于《汉区佛教源流记》的主要内容和价值,罗桑旦增先生在他的译者说明中已经作了简明扼要的论述。清代是我国多民族的统一国家的一个重要发展阶段,在这个阶段我国各个兄弟民族相互之间的经济文化交往更加深入广泛,其中,在满族皇室的倡导下,满、汉、蒙、藏等民族由于共同的佛教信仰,在宗教思想文化的交往方面取得了很重要的成就,例如篇幅巨大的藏文、蒙文、满文和汉文《大藏经》的翻译和刻版印行,《四体清文鉴》(后来加上维吾尔文形成《五体清文鉴》)就是在康雍乾的一百多年的“盛世”中完成的巨大的文化工程。而这部《汉区佛教源流

记》是由蒙古族学者用藏文编写的讲述汉族地区的佛教的历史的著作,反映了在清代信仰藏传佛教的蒙藏僧人和学者对汉族地区的佛教历史的关注和认识,并在藏族地区的德格印经院刻板印行,这在历史上是这几个民族文化交流的一段佳话。现在,这部讲述汉传佛教历史的藏文著作又由来自西藏拉萨的学者罗桑旦增先生翻译成汉文,介绍给汉族的学者,这件事情的本身,就体现了我们多民族统一国家中民族团结合作的精神的久远的历史和强大的生命力。正是这种思想文化的交流和合作,构成了中华民族强大的凝聚力的深层的基础。

汉藏文古籍的翻译,不论是从汉文翻译成藏文还是从藏文翻译成汉文,都是十分艰辛的工作。因为在上个世纪中,中国社会发生了巨大的变化,汉文和藏文也随之演变,原有的汉藏对照的辞书已经不能适应翻译的需要,而新编的汉藏对照词典,也难以满足翻译古籍的需要。缺乏合适的工具书,是从事汉藏古籍翻译的学者首先要遇到的难题。其次,汉文的佛典和藏文的佛典都经过了上千年的积累,有大量的生僻的专门术语和固定的表达方式。而且历史上的许多人名、地名、寺院名称等,对于我们也变得非常陌生,要将它们准确地对译出来,是要耗费许多时间和精力之苦差使。往往一个词语的翻译,就需要耗时多日,甚至需要多次地反复冥思苦索,个中的辛苦,唯有做过这种工作的学者心中自知,却难以对他人言说。罗桑旦增先生在繁忙的教学工作中,挤出时间,持之以恒,潜心学术,刻苦钻研,

终于完成了本书的翻译,其精神令人钦佩。他的这部译著,对于研究汉藏佛教交流史的学者,定会提供重要的资料,在这个重要的研究领域发挥重要的作用。

译者说明

《汉区佛教源流记》，或名《汉区弘法情形概说——明慧同喜耳饰》的作者贡布嘉，是蒙古族藏传佛教学者。他虽未曾出家为僧，但其佛法造诣却极深。尤精于语言文字，因他精通蒙、藏、汉、满四种语文，故被称为贤者公大译师贡布嘉。贡布嘉大译师的生卒年代不清，但他是清乾隆时期之人氏，《汉区佛教源流记》，是受当时任乾隆帝国师的章嘉呼图克图同一时代的蒙古大活佛西尔克图的嘱托撰著的。依此推算，此书成书于18世纪末，依作者的“公”之称谓来看，也许清朝授封他以公爵。总之，其作者才华出众，深受众人之钦佩。

《汉区佛教源流记》的主要内容有三点：

其一，简要讲解祖国内地的山川湖海，人口地理，行政区划，从而歌颂了祖国的锦绣山河。随之概述我国自三皇五帝起直至清顺治年间的漫长历史。

其二，讲述在汉区所流传的佛教情形。重点讲述印度、罽宾、僧伽罗等国的佛教大师至汉区弘传佛法、度僧、作历代皇帝的“应供处”及翻译佛经等事迹，如最初至汉区传法的印僧伽叶摩腾、竺法兰以及随后陆续至汉区的印僧鸠摩罗什、菩提达摩、金刚智和不空金刚等等。与此同时，介绍

了诸多汉区高僧的生平事迹,如道融、智颢、法藏、唐玄奘、义净、一行、澄观等德高望重的汉僧。讲解了汉区佛教的五大宗,即律宗、密宗、深观宗(即法性宗,亦称空宗,其宗分天台、华严二宗)、心要宗(禅宗)、广行宗(即法相宗,或称唯识宗);天台宗的五时八教和华严宗的五教等等。

其三,元代至元二十二年,即公元1285年,庆吉祥等汉藏两族佛教高僧和学者在元大都(今北京),对藏汉两种不同文字的佛教三藏经籍,按类逐一进行核查校对,勘察注明异同、有无、多寡,然后加以编排目录,遂形成世称《至元法宝勘同总录》之十卷佛经目录。本书作者贡布嘉大译师,将《至元法宝勘同总录》之主要书目,以及勘察注明汉藏两种经卷之异同、有无和多寡等情况均收录于此书中,并予必要的解说,以便使不通汉文的藏族读者大开眼界,目睹许多以前未曾见过的汉译佛经。

从以上内容我们不难看出,贤者公大译师贡布嘉对汉区佛教是何等娴熟。作为一个少数民族的学者,对汉区佛教的认识上容易或有些许不当之处,但在当时的历史、地理、交通、语文等诸多条件下,能阅览参考如此丰富之汉文佛教经卷,并使之译成藏文收编于此书中,确实难能可贵。如果说藏族学者多罗那它所著《印度佛教史》,在印藏文化的交流方面所作的贡献既成事实,那么蒙古族学者贡布嘉所著《汉区佛教源流记》,在汉、蒙、藏三族文化的交流方面所作的贡献并不亚于《印度佛教史》。总之,此书是我国民族文化的交流和民族团结的象征。

我在今年暑假期间,草草了结了此书的汉译工作,剩下的工作只好留在开学之后。新的学期开始后,繁忙的教学工作,使我只能利用每周周末的双休日来扫尾。挤此二日,加班加点,进行打印、校对、写注等收尾工作,直至今日才算最终结束。在此紧张的译书中,我曾多次得到周润年教授的热情鼓励和全力相助。乌力吉、陈庆英、苏晋仁三位教授亦为我解答了难题,在此特向他们表示真诚的谢意。完成此书的汉译,与我爱人周凤兰的操心操劳是分不开的。她在上班和繁杂的家务中,总是抽出时间为我借找有关资料,打印和校对译稿,一直伴随至收尾工作的终结。

2001年11月3日

引 言

南无古如跋
圆满大乐性所具，
千万殊胜化身者，
二利任运成就祥，
世尊能仁王赐福。
领悟文殊妙语诸上士，
赞汝立秋群星环绕中，
高悬日轮非仅礼而经三察(1)，
信念更坚肃然起敬矣。
顶礼汝造经典三藏(2)大珍宝，
迎此地为利乐之本者，
迦叶(3)玄奘(4)以及诸译师，
诸大师和众菩萨王臣。
罪过穷尽功德圆满之，
佛和诸佛子等三能蕴(5)；
被称之为妙吉祥名号，
妙哉无有有情不依彼。
尤其专为净愿化机者，
显现幻化之身佛尊兮；

余是文殊菩萨之庶民，
请予承受直至轮回边。
导师命余于此大怙主，
所化支那汉区传法之，
情形尽力以藏文著之，
师命难违造此文章矣。

此文共分三个内容。首先总论汉区风土人情及其简史；其次，概论何时出现何诸佛教大师；复次讲说由彼等渐次弘传之佛经名称品类。

总论汉区风土人情及其简史

其一，正如《一切怛特罗之王即吉祥时轮续部》所云：“真实出自空性中，犹如盐出自水及小鸡出自鸡卵一般。”此大密曼荼罗有许多大小不等之表格，彼等均被大海所隔离。世称此瞻部洲之大基地是其中之一格，此地有一百多个大小不等之地域，其中有一地域是《文殊师利根本仪轨经》所授记之圣地，其授记中云：“汉区地域极辽阔，文殊师利最殊胜”。这一圣地亦如“吐蕃”与“大蕃”一般，广州等少数印汉边界之地称之为汉，由此以内泛称为大汉，仅以边陲与腹心之差而已。天竺人称此汉区为摩诃支那。摩诃意为大，支那乃汉语“秦”之讹音，西洋等西方人称之为金。其原由是，古时嬴姓秦王朝中，属始皇威力最大。其人具有惊人之忍耐力，于国内以大丈夫之大勇建立威慑一切之王政，于国外联合西蜀和匈奴等其它方面，从此秦之名称永恒流传于世。是传说过错或不知何因，总之，藏人称汉区为“甲那”。汉区东邻东海，南与安南和占城等边疆相毗连，与边境百姓密切联系；其它两方皆为长城所环绕，其各方所环绕长达一万里。一般东南部地区地势低下，其腹心地区位于季夏日道上。此组成中原之大地域划分为十三省，各个时期因人口增减和区域大小不等，省份之数虽不可能完全

固定,但现有十六省,即直隶、沈阳、江南、山东、陕西、河南、山西、湖广、浙江、江西、福建、广东、广西、四川、云南、贵州。有五大岳即五大山,彼等乃中嵩、泰山、南衡、华山、和北恒。还有四大名山,即四座著名大山,此乃五台山、普陀山、峨眉山和九华山。复次,有四渎即四条江河,彼等乃长江、黄河、淮水和济水。尚有五湖即五大湖,彼等是太湖、鄱阳湖、青草湖、丹阳湖、洞庭湖。另有太行山、陇山等大山,渭水、汉水等大江。一登武当山和庐山,神奇非凡,为此圣境,敬慕之心,油然而生。更有四大京师,即人主常住之四大宫殿所在地,彼等乃北京、长安、洛阳和南京。其次有五个中等城市,彼等是上京、成都、涪陵、昭通和杭州。还有平阳、彰德等七个小市。另有顺天府城、通州等中等州城,以大修县(音译。译者注)为首之县城计两千个,大小镇十余万个。纳税户近一千万户,具体人口不计其数。真可谓:秦国左由苍龙浩海抱,右为金虎长城所环绕。十三省是聚集珍宝盘,各方一万里长之范围。神奇灿烂辉煌五须弥,五湖四海庄严龙王殿(指京城。译者注),文殊现人形者之神殿,四京师之周围二千城,小镇十余万及总数为,将近一千万户之人口。

依赖如此之根基者乃黔首黎民矣,云彼等是大地之微尘,此话言之有理而不过极。于不同时期对全民大主有三种不同称呼,即皇、帝、王。若要解字,皇即善、大、主及导师等义;帝为汇集、尊敬等义,是对地方而言,可作“王”、“天”理解;王是自在,即犹如磁石吸引铁屑般,众有情之内心不

由自主地倾之于彼，而彼为获得极大之权威者，可作“主人”、“主要”理解。广义上言如法治国者为王，但从诸文献卷子看，因依补特伽罗（即人。译者注）之高低贵贱而分类，故于后期，秦始皇帝创立转轮王(6)之帝制后，其人傲慢骄横，认为己之功德与三皇平齐，事业却超过五帝（三皇五帝介绍于下），遂将皇帝二名并排冠之，由此至今形成了皇帝二名并列加于一切汉王之俗。遂亦形成王之名号封与最大邦主之规。因登基和掌权方式不同，则形成两种情形，其一，即一王功德圆满，忠贞不渝，成为众所指望者，并受到众人尊敬之王者，被称为王道。对众生起悲悯心，为利乐众生制伏一切暴君，并夺其王位使九生平安者亦当同上。但前者更为圆满。其二，即生起贪欲之心，仅依武力及计谋抢劫他方，使之束手无计时，将彼等划归己之辖区者，被称为霸道。王字如上，《说文解字》中云：“王字三横一竖，三横义为天、地和人。一竖，即天地人之性相遍知无误，并能有条不紊地驾驭一切，使之灵活自如”。因有情之中，人是最上者，故由人说起。霸有位高权重及最严厉之义，大邦之主亦称之为霸。道有法、路及铁等含义。复次，由于时代和化机之差异，道之含义亦非一成不变。主要顾及调伏者或对治之功德及其心理特征。对此《大方广菩萨藏文殊师利根本仪轨经》中授记道：“全汉区之所依处，世称彼为宝藏王。队伍庞大势力强，广依上师听受法。亲戚眷人十分多，蛮人敬彼彼胜利。释迦教法是宗旨，童子大主宰(7)之咒，尽心竭力勤修习。因具巨大威慑力，明王八字大勇士，大名